

CADERNOS

de



TRADUÇÃO

n^o XXIX

*Pós-Graduação em Estudos da Tradução - PGET
Universidade Federal de Santa Catarina*

Cadernos de Tradução

Nº 29 - 2012/1

Publicação semestral da Pós-graduação em Estudos da Tradução - PGET
Universidade Federal de Santa Catarina

ISSN: 1414-526X



Comissão Editorial

Andréia Guerini, UFSC (Editora-Chefe) - Álvaro Faleiros, USP - Andréa Padrão, UFSC - Bruno Costa, editor e tradutor - Christiane Nord, FH Magdeburg - Claudia Borges de Faveri, UFSC - Edwin Gentzler, University of Massachusetts at Amherst - Germana Henriques Pereira, UnB - Inês Oseki-Dépré, Université de Provence - Karine Simoni, UFSC - László Scholz, Tudományegyetem Eötvös Loránd/Oberlin College - Lincoln Fernandes, UFSC - Maria Lúcia Vasconcellos, UFSC - Marie-Hélène Catherine Torres, UFSC - Markus J. Weininger, UFSC - Mauri Furlan, UFSC - Maurício Santana Dias, USP - Orlando Grossegeese, Universidade do Minho - Paulo Henriques Britto, tradutor - Roberta Barni, USP - Roberto Mulinacci, Università di Bologna - Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa, UFMG - Walter Carlos Costa, UFSC - Werner Heidermann, UFSC

Conselho Consultivo

Berthold Zilly, Freie Universität Berlin - Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa - Else R. P. Vieira, University of London - Elizabeth Lowe, University of Illinois at Urbana-Champaign - Francisco José Magalhães, Assoc. Portuguesa de Tradutores - Giampaolo Tonini, Università di Trieste - Heloisa Jahn, editora e tradutora - José Lambert, Katholieke Universiteit Leuven - José Roberto O'Shea, UFSC - Marcelo Jacques de Moraes, UFRJ - Márcio Seligmann-Silva, UNICAMP - Marco Lucchesi, UFRJ - Maria Paula Frota, PUC/Rio - Maria Tymoczko, University of Massachusetts at Amherst - Mark David Ridd, UnB - Michael Cronin, Dublin City University - Patricia Odber de Baubeta, University of Birmingham (UK) - Patricia Willson, Universidad de Buenos Aires/Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández - Paulo Schiller, tradutor - Pedro M. Garcez, UFRGS - Pere Comellas-Casanova, Universitat de Barcelona - Ronice Muller, UFSC - Samuel Titan Jr, USP - Stella Tagnin, USP - Steven F. White, St. Lawrence University - Thaís Flores Nogueira Diniz, UFMG

Revisão

Andréia Guerini, Anatólia C. Corrêa

Capa

Dorothee de Bruchard
sobre ilustração do frontispício da Bíblia traduzida
para o francês por Lefèvre d'Étaples em 1530.

Endereço para Correspondência

Caixa Postal 5211 - 88040-970 - Florianópolis -SC
Tel: +55 XX 48 3721-6647 Fax: +55 XX 48 3721-9988
E-mail: andreia.guerini@gmail.com
<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>



(Catalogação na fonte pela Biblioteca da Universidade Federal de Santa Catarina)

Cadernos de Tradução / Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Pós-graduação em Estudos da Tradução. — nº 1 (1996)
Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução.
V.; 21 cm

Semestral
ISSN: 1414-526X

1. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão.
Pós-graduação em Estudos da Tradução.

SUMÁRIO

ARTIGOS

- Evolución histórica do concepto de equivalencia en tradutoloxía*
por María Magdalena Vila Barbosa11
- A importância do trabalho do tradutor derrida para o trabalho do filósofo Derrida* por Erica Luciene Lima de Paulo31
- O problema da oralidade em três traduções de Of mice and men, de John Steinbeck* por Johnwill Costa Faria & Válmi Hatje-Faggion53
- Investigando o processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par linguístico inglês-português*
por Aline Alves Ferreira73
- Caracterización de los hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de traducción* por Alicia Bolaños-Medina & Ana-María Monterde-Rey93
- Las siglas en el lenguaje económico de la prensa española generalista* por Marie-Evelyne Le Poder 115
- On the relevance of script writing basics in audiovisual translation practice and training* por Juan José Martínez-Sierra 145

RESENHAS

David Bellos. Le Poisson et le bananier: une histoire fabuleuse de la traduction (por Émilie Audigier)..... 167

Edwin Gentzler. Translation and Identity in the Americans, New Directions in Translation Theory (por Anabel Castelán) 176

Francis R. Jones. Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks (por Bridget O’Leary) 179

Federico Federici. Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau (por Andréia Guerini & Tânia Mara Moysés)..... 183

RESENHAS DE TRADUÇÕES

A conversa infinita: a ausência de livro de Maurice Blanchot, Tradução de João Moura Jr. (por Amanda Mendes Casal & Eclair Antonio Almeida Filho) 195

ENTREVISTAS

Entrevista com Horácio Costa (por Geylson Alves) 213

Entrevista com Pierre-Marc De Biasi (por Sergio Romanelli & Hanna Betina Götz)..... 223

CONTENTS

ARTICLES

- Historical evolution of the concept of equivalence in translation studies* by María Magdalena Vila Barbosa 11
- The importance of Derrida's work as a translator for Derrida as a philosopher* by Erica Luciene Lima de Paulo31
- The problem of orality in three translations of Of mice and men, by John Steinbeck* by Johnwill Costa Faria & Válmí Hatje-Faggion.. 53
- Investigating the cognitive processing of professional portuguese-english translators in direct and inverse translation* by Aline Alves Ferreira73
- Characterization of translation's students habits of terminological documentation* by Alicia Bolaños-Medina & Ana-María Monterde-Rey93
- Acronyms in economic language of the nonspecialised spanish press* by Marie-Evelyne Le Poder 115
- On the relevance of script writing basics in audiovisual translation practice and training* by Juan José Martínez-Sierra 145

REVIEWS

David Bellos. Le Poisson et le bananier: une histoire fabuleuse de la traduction (by Émilie Audigier) 167

Edwin Gentzler. Translation and Identity in the Americans, New Directions in Translation Theory (by Anabel Castelán) 176

Francis R. Jones. Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks (by Bridget O’Leary) 179

Federico Federici. Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau (by Andréia Guerini & Tânia Mara Moysés)..... 183

TRANSLATIONS REVIEWS

A conversa infinita: a ausência de livro de Maurice Blanchot, Tradução de João Moura Jr. (by Amanda Mendes Casal & Eclair Antonio Almeida Filho) 195

INTERVIEWS

Interview with Horácio Costa (by Geylson Alves) 213

Interview with Pierre-Marc De Biasi (by Sergio Romanelli & Hanna Betina Götz)..... 223